

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Donnerstag, 19. December 1878. Nr. 76. JEUDI, 19 décembre 1878.**

**Beschluß vom 17. December 1878, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 10. November 1870, die Ausführung vorerwähnten Gesetzes betreffend, und namentlich der Bestimmungen des Art. 1;

In Ermägung, daß die Rinderpest in Deutschland aufgetreten ist und es angemessen erscheint, Maßregeln zur Abwehr derselben vom Großherzogthum zu treffen;

Beschließt:

**Art. 1.** Nachzuachten sind, auf der Grenze nach Deutschland hin, folgende Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870:

„Art. 1. Wenn der contagiöse Typhus (Rinderpest) in einem der Nachbarstaaten des Großherzogthums ausgebrochen ist, werden untersagt:

„1° Die Einfuhr über die zu bezeichnenden Grenzen und die Durchfuhr von Wiederkäuern jeder Art;

„2° Die Ein- und Durchfuhr der Häute, des Fleisches, des unausgelassenen Fettes, der rohen Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle von besagten Thieren, des Strohes, des Heues, des Futters, des Mistes, der gebrauchten Stallgeräthe, der alten Kleider und Lumpen, sowie der von vorbenannten Gegenständen herrührenden

**Arrêté du 17 décembre 1878, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE GOUVERNEMENT REUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, ayant pour objet l'exécution de la prédite loi, et notamment les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup>;

Considérant que le typhus contagieux vient de se déclarer parmi le bétail en Allemagne, et qu'il y a lieu de prendre des dispositions pour en préserver le Grand-Duché;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Seront observées sur la frontière d'Allemagne les dispositions suivantes de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870:

« Art. 1<sup>er</sup>. Lorsque le typhus contagieux s'est déclaré dans un des États voisins du Grand-Duché, seront interdits:

» 1° L'entrée par les frontières à désigner et le transit des animaux ruminants de toute espèce;

» 2° L'entrée et le transit des peaux, de la viande, du suif non fondu, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux; de la paille, du foin, des fourrages, du fumier, des ustensiles d'étables ayant servi, des vieux habits et des chiffons, ainsi que des emballages provenant des objets et matières prémentionnées;

„den Verpackungstoffe, der nicht desinficirten  
zum Viehtransport bestimmten Fuhrwerke und  
Waggonen.“

„Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf trockene  
und gefalzte Häute vorbenannter Thiere, noch  
auf rohe Wolle, wenn durch einen Consular-  
Agenten des Großherzogthums, der Niederlande  
oder eines der Zollvereinsstaaten bescheinigt oder  
durch andere Beweisstücke nachgewiesen wird, daß  
jene Häute oder jene Wolle transatlantischer  
Herkunft sind.“

**Art. 2.** Die Zuwiderhandlungen gegen die  
vorhergehenden Bestimmungen werden mit den  
durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorge-  
sehenen Strafen geahndet.

Die Agenten der verschiedenen Staats-Ver-  
waltungen, die Mitglieder der Communal-Ver-  
waltungen, die Agenten dieser letztern, die Offi-  
ciere und Unterofficiere der bewaffneten Macht,  
sowie die Thierärzte sind beauftragt, über die  
Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses zu wachen  
und die Zu- widerhandlungen zu erforschen, an-  
zuzeigen und festzustellen.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's  
„Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 17. December 1878.

F. de Blochausen; N. Salentiny;  
B. v. Röbe; Paul Eyschen.

**Beschluß vom 17. December 1878, die Unter-  
suchung der zur Beschälung während 1879  
bestimmten Hengste betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Decem-  
ber 1861, über die Züchtung der Pferde-, Horn-  
vieh- und Schweinezucht, genehmigt durch Königl.-  
Großh. Beschluß vom 21. desselben Monats;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Com-  
mission in Betreff der Untersuchung der zur  
Beschälung während 1879 bestimmten Hengste;

»des voitures et wagons non désinfectés servant  
au transport des bestiaux.

»Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux  
»sèches et salées des animaux ci-dessus désignés,  
»ni aux laines crues, lorsqu'il est constaté par  
»un agent consulaire Luxembourgeois, des Pays-  
»Bas ou de l'un des États du Zollverein, ou  
»d'autres pièces probantes, que ces peaux ou  
»laines sont de provenance transatlantique.»

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions qui  
précèdent sont punies des peines prévues par la  
loi du 5 octobre 1870.

Les agents des diverses administrations de  
l'État, les membres des administrations commu-  
nales et les agents de celles-ci, les officiers et les  
sous-officiers de la force armée, ainsi que les  
vétérinaires, sont chargés de veiller à l'exécution  
du présent arrêté, de rechercher, de signaler et  
de constater les contraventions qui y sont com-  
mises.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mé-  
morial*.

Luxembourg, le 17 décembre 1878.

F. DE BLOCHAUSEN ; H. KIRPACH ;  
V. DE ROEBÉ ; PAUL EYSCHEN.

**Arrêté du 17 décembre 1878, relatif à l'examen  
des étalons destinés à la monte pendant l'année  
1879.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, ap-  
prouvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du  
même mois, concernant l'amélioration de la race  
des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de  
celle des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agri-  
culture pour l'examen des étalons destinés à la  
monte pendant l'année 1879 ;

burg und bezw. zu Diekirch an den Steuer-Empfänger abliefern.

**Art. 6.** Die Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste werden diese Reproductoren einmal monatlich während der Beschälzeit dem Thierarzt des Ressorts ihres Domicils an dem von ihm dazu angeordneten Tage vorführen, damit derselbe den Zustand besagter Hengste constatire. Auch werden die Eigenthümer er ihm zur selben Zeit ihre Register vorlegen (Art. 17 des Reglements).

Der Eigenthümer jeden Hengstes wird die Kosten dieser Untersuchungen tragen.

**Art. 7.** Die Eigenthümer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement des Hengstes enthält und erklärt, daß letzterer Eigenthum desjenigen ist, der dessen Anführung verlangt (Art. 19 des Reglements).

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden; derselbe wird außerdem in's „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Rörungs-Commission als Ernennungsurkunde zugesandt.

Luxemburg den 17. December 1878.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
J. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Prämien zur Veredlung der Pferdezucht.**

Im Laufe des Monats Juli 1879 werden in jedem Gerichtsbezirke folgende Prämien vertheilt:

A. Eine General-Prämie von 750 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten zur Beschälung während 1879 zugelassenen Zughengstes.

Diekirch entre les mains du receveur des contributions.

**Art. 6.** Les propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui présentent ces reproducteurs, une fois par mois, durant le temps de la monte, au vétérinaire du ressort de leur domicile, le jour que ce dernier leur désigne à cet effet, pour constater la situation de ces étalons. Ils lui soumettent en même temps leurs registres (art. 17 du règlement).

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

**Art. 7.** Les propriétaires des étalons présentés à l'examen doivent être pourvus d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de l'étalon et attestant qu'il est la propriété de celui qui en demande la réception (art. 19 du règlement).

**Art. 8.** Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 17 décembre 1878.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Primes pour l'amélioration de la race des chevaux.**

Dans le courant du mois de juillet 1879, il sera décerné, par arrondissement judiciaire:

A. Une prime générale de fr. 750 au propriétaire du meilleur étalon de trait, admis pour la monte pendant 1879.

**B. Besondere Prämien:** eine Prämie von 500 Fr., eine von 400 Fr., eine von 300 Fr. und eine von 200 Fr., zu Gunsten der Eigenthümer der besten dreijährigen, oder während des ersten Jahres zur Beschälung im Großherzogthum zugelassenen Hengste.

**C. Beibehaltungs-Prämien:** eine Prämie von 600 Fr., eine von 500 Fr., eine von 350 Fr. und eine von 200 Fr., zu Gunsten der Eigenthümer der besten Hengste, welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gebient haben.

Luxemburg den 17. December 1878.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
J. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Schreibens des Schweizerischen Post-Departementes vom 13. December 1878, laut welchem der Eintritt von Peru in den allgemeinen Postverein bis zum 1. April 1879 vertagt ist;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Beschluß vom 21. September 1878, durch welchen die im Großherzogthum zu erhebenden Posttaxen für den Correspondenz-Austausch mit Peru festgesetzt sind, ist widerrufen, und treten die früheren Bestimmungen über diesen Gegenstand wieder in Kraft.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt, um von allen, welche die Sache betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 16. December 1878.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Indigenat.**

Aus einem am 11. December d. J. vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen

**B. Primes spéciales:** une prime de fr. 500, une prime de fr. 400, une prime de fr. 300 et une prime de fr. 200, aux propriétaires des meilleurs étalons âgés de trois ans ou servant la première année à la monte dans le Grand-Duché.

**C. Primes de conservation:** une prime de fr. 600, une prime de fr. 500, une prime de fr. 350 et une prime de fr. 200, aux propriétaires des meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 17 décembre 1878.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Postes.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la lettre du département des postes Suisses, en date du 13 décembre 1878, portant information que l'accession du Pérou à l'Union générale des postes est ajournée jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1879;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du 21 septembre 1878, déterminant le tarif applicable aux correspondances échangées entre le Grand-Duché et la République du Pérou, est rapporté, et les dispositions antérieures sur la matière rentrent en vigueur.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 décembre 1878.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'un acte reçu le 11 décembre courant par le bourgmestre de la ville de Luxembourg,

Acte geht hervor, daß Hr. Johann Kowalsky, Conditor zu Luxemburg, daselbst am 2. März 1843 geboren, Sohn des aus Preußen herstammenden Michel Kowalsky und dessen Wittwe Maria Wagner, letztere gebürtig aus Luxemburg, erklärt hat, den Vortheil des Art. 10 des Civilgesetzbuches zur Wiedererlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers beanspruchen und seinen Wohnsitz zu Luxemburg nehmen zu wollen.

Luxemburg den 16. December 1878.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 15. December d. J. ist der bisherige Professor 3. Klasse beim Athenäum, Hr. Joh. Peter Henrion, zum Professor 2. Klasse befördert worden.

Luxemburg den 18. December 1878.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Staatsbaumschulen.**

Die Bekanntmachung vom 27. October 1876 (Mem. 1876, S. 640) schreibt vor, daß die Preise der in Staatsbaumschulen gekauften Seglinge in die Hände der Einnehmer jener Gemeinden, in welchen sich diese Baumschulen befinden, bezahlt werden.

Da jedoch wohl unterschieden werden muß, zwischen den Baumschulen, welche von den Gemeinden in ihren resp. Waldungen, mittels einer vom Staate zuerkannten Unterstützung angelegt und gepflegt werden, und jenen, welche ausschließlich vom Staate unterhalten werden, wie die von Befort, Eppeldorf und Ettelbrück - Grenzungen. Da die Gemeinden, auf deren Gebiete letztere sich befinden, gar nicht an ihrem Unterhalte theilhaftig sind, erscheint es angemessen, daß die Preise der in diesen Baumschulen gekauften Seglinge in die Hände des Oberförstlers, der die

que M. Jean Kowalsky, confiseur à Luxembourg, né en cette ville le 2 mars 1843, fils de Michel Kowalsky, originaire de Prusse, et de sa veuve Marie Wagner, cette dernière originaire de la ville de Luxembourg, a déclaré vouloir revendiquer le bénéfice que lui accorde l'art. 10 du Code civil pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois et vouloir fixer son domicile à Luxembourg.

Luxemburg, le 16 décembre 1878.

*Le Directeur général de la justice,*  
PAUL EYSCHEN.

*Avis. — Enseignement supérieur et moyen.*

Par arrêté r. g.-d. du 15 décembre 1878, M. Jean-Pierre Henrion, professeur de 3<sup>e</sup> classe à l'Athénée, a été promu aux fonctions de professeur de 2<sup>e</sup> classe.

Luxemburg, le 18 décembre 1878.

*Le Directeur général des finances,*  
V. DE ROEBE.

*Avis. — Pépinières de l'État.*

L'avis du 27 octobre 1876 (Mém. 1876, p. 640) prescrit que les prix des plants achetés dans les pépinières de l'État seront versés entre les mains des receveurs des communes dans lesquelles ces pépinières sont établies.

Il y a cependant une distinction à faire entre les pépinières établies et entretenues par les communes dans leurs bois respectifs, moyennant une subvention leur accordée par l'État, et les pépinières entretenues exclusivement par l'État, telles que celles de Beaufort, Eppeldorf et d'Ettelbruck-Grenzungen. Les communes sur le territoire desquelles ces dernières sont établies, étant tout-à-fait désintéressées dans leur entretien, il convient que les prix des plants fournis par elles soient payés entre les mains du garde-général qui en ordonne la délivrance, et versé par celui-ci à la

Auslieferung derselben angeordnet, bezahlt, und von diesem der Kasse des Einregistrirungs-Einnehmers seines Amtssitzes überwiesen werden.

Luxemburg den 13. December 1878.

Der General-Director des Innern,  
H. KIRPACH.

caisse du receveur de l'enregistrement de sa résidence.

Luxembourg, le 13 décembre 1878.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Aus einer am 30. October legthm vom Bürgermeister der Gemeinde Erpeldingen aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Nikolaus Heinisch, Ackerer zu Erpeldingen, daselbst am 28. October 1857 von einem Ausländer geboren, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 11. December 1878.

Der General-Director der Justiz,  
PAUL EYSCHEN.

*Avis. — Indigénat.*

Il résulte d'une déclaration reçue le 30 octobre dernier par le bourgmestre de la commune d'Erpeldange que M. Nicolas Heinisch, cultivateur à Erpeldange, né audit lieu le 28 octobre 1857, fils d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 11 décembre 1878.

*Le Directeur général de la justice,*  
PAUL EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Domänen.**

Die Einregistrirungs- und Domänen Verwaltung ist beauftragt, in Gemäßheit des Gesetzes vom 20. März 1853, nachbezeichnete, links an dem Leinpfade von Remich nach Grevenmacher, zwischen Ahn und Machthum gelegenen drei Domainialparzellen zu verkaufen, nämlich:

Die erste 290 □ M. groß, liegt zwischen den Hektometersteinen Nr. 106 und 108, stößt einerseits an genannten Wege, andererseits an Hrn. Apel von Ahn, und läuft auf das Eigenthum des Hrn. Schiltz von Mittel aus.

Die zweite 48 □ groß, liegt zwischen den Hektometersteinen Nr. 110 u. 111, liegt zwischen demselben Wege und Hrn. Greif von Mittel, und läuft auf das Grundgut der Erben Greif von Temmels aus.

Die dritte 38 □ M. groß, liegt zwischen den Hektometersteinen Nr. 111 u. 112, zwischen genanntem Wege und den Erben Löwenbrouck von Fisch, läuft auf das Grundgut der Erben Greif von Temmels aus.

Luxemburg den 16. December 1878.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. ROEBE.

*Avis. — Domaines.*

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 20 mars 1853, les trois parcelles domaniales ci-après désignées, situées à gauche du chemin de halage de Remich à Grevenmacher, entre Ahn et Machthum, savoir:

La première, entre les bornes hectométriques n<sup>os</sup> 106 et 108, d'une contenance de 290 m<sup>2</sup>, touchant d'un côté ledit chemin et de l'autre la propriété du sieur Apel d'Ahn et aboutissant sur la propriété du sieur Schiltz de Nittel.

La 2<sup>e</sup>, entre les bornes hectométriques n<sup>os</sup> 110 et 111, mesurant 48 m<sup>2</sup>, longeant d'un côté ce chemin et de l'autre la propriété du sieur Greif de Nittel pour aboutir sur le terrain des héritiers Greif de Temmels, et

La 3<sup>e</sup>, entre les bornes hectométriques n<sup>os</sup> 111 et 112, d'une contenance totale de 38 m<sup>2</sup>, comprise entre ledit chemin et la propriété des héritiers Löwenbrouck de Fisch et aboutissant sur la propriété des héritiers Greif de Temmels.

Luxembourg, le 16 décembre 1878.

*Le Directeur général des finances,*  
V. DE ROEBE.



**Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1878.**

Bezeichnung der Lebensmittel n. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Esch-a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	20 40	21 00	18 75	22 00	19 74	21 75	"	"	22 00
Mischelfrucht . .	—	18 40	19 00	"	20 00	18 69	19 75	"	"	19 00
Roggen . . . .	—	16 00	14 50	14 00	16 00	15 11	"	"	"	16 00
Gerste . . . .	—	15 50	14 00	"	"	13 71	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	11 50	12 25	14 00	"	"	"	"	"
Hafers . . . .	—	7 25	7 00	6 75	8 00	6 31	9 25	"	"	8 00
Erbisen . . . .	—	18 00	18 00	18 75	"	16 25	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	15 60	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	"	"	"	"	18 25	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	5 50	4 50	4 50	4 00	"	8 00	"	"	6 00
Weizen-Mehl . . . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 50	0 50	0 48	0 42	"	0 50	0 55
Mischel-Mehl . . . .	—	0 45	0 40	0 40	0 40	0 38	0 38	"	0 40	0 45
Roggen-Mehl . . . .	—	0 38	"	0 28	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 90	2 60	2 40	2 30	2 28	2 40	2 40	2 60	2 60
Eier . . . .	Duzend.	1 00	1 00	0 90	0 85	1 13	1 10	0 60	0 90	1 20
Heu . . . .	100 Kilo.	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	5 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	17 00	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lammfleisch . . . .	Kilogr.	1 85	1 50	1 75	2 00	1 50	"	1 60	1 60	1 80
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 70	1 40	1 60	1 50	1 40	1 30	1 50	1 50	1 70
Kalb- fleisch . . . .	—	1 60	1 30	1 40	2 00	1 30	1 30	1 40	1 50	1 60
Hamme- fleisch . . . .	—	1 85	1 70	1 80	2 00	1 37	1 40	"	1 60	1 70
Schweine- fleisch . .	—	1 85	1 40	1 60	2 00	1 21	1 50	"	1 80	1 70